

Traduction et translation, au cœur de toutes les dérives

Un mot aussi banal que *traduction* connaît bien des dérives et leurs dérivés.

On connaît les cas simples, comme *traduire, traducteur, traductrice; retraduire, retraduction; rétrotraduire, rétrotraduction; traduction assistée par ordinateur (TAO), traduction automatique (TA); traduction machine, machine à traduire; traduction neuronale alias traduction automatique neuronale (TAN); traductologie, traductologue; traductique, traducticien, traducticienne.*

Sont tout aussi fréquents les termes de spécialisation, du genre *traduction médicale, traducteur médical, traductrice médicale*. Ici, on pourrait bien entendu substituer d'autres spécialités (*technique, juridique, commercial, économique, littéraire, militaire, publicitaire, etc.*). On note toutefois que ces marqueurs de spécialité constituent autant d'adjectifs de caractérisation, frisant l'hypallage, lorsqu'ils viennent modifier le mot *traducteur*.

Certains rejets étymologiques restent marginaux, et de ce fait moins cristallins.

L'adjectif *traductif* véhicule au moins deux sens. D'abord, « Qui a la faculté, le pouvoir de traduire ». Ensuite, « Qui a pour l'objet la traduction, relatif à la traduction ». (Wiktionnaire)

Ce qui n'est pas bien éloigné de *traduisant*, comme dans *acte traduisant* ou *opération traduisante (translation process)*. (Id. *ibid.*)

Et que dire de *traductionnel*, signifiant, lui aussi, « Relatif à la traduction ». (Id. *ibid.*)

--

Ce qui nous amène à l'autre cas de figure, le mot *translation*, employé en français.

Il revêt le sens littéraire de « Faire passer d'un lieu à l'autre ». Ex. : *La translation des cendres de Napoléon I^{er} aux Invalides* (Larousse).

Ainsi que le sens juridique de « Action par laquelle on déplace un dignitaire, une juridiction, d'un lieu dans un autre ». (Id. *ibid.*) C'est aussi « Le transport d'un prisonnier » (Antidote).

La physique lui confère le sens de « Déplacement, mouvement d'un corps »; et, la géométrie, celui de « Déplacement, mouvement d'une figure pendant lequel les positions d'une même droite // restent parallèles. » (Larousse).

En astronomie, finalement, c'est « Déplacement d'un corps céleste autour d'un autre corps céleste. Ex. : *Translation de la Terre autour du Soleil.* » (Antidote)

L'embarras du choix... Pour reprendre l'adage bien connu, *traduire c'est redire un peu*.

Chronique rédigée par Carlos del Burgo, terminologue agréé et traducteur agréé

Retrouvez toutes les chroniques de termino.